

*Schweizerisches ArbeiterInnenhilfswerk SAH, Flüchtlingsdienst Zürich*

## **Wenn ich ein Vogel wäre, könnte ich ohne Ausweis fliegen**

Evaluation der Alphabetisierungs-, Deutsch- und Sozialinformationskurse für kurdische und türkische Frauen

«Wenn ich ein Vogel wäre, könnte ich ohne Ausweis fliegen» - so heisst der Titel eines Kalenders, der im Rahmen einer Evaluation entstand, die das SAH in zwei Kursen (kurdische Alphabetisierung; Deutsch und Sozialinformation) durchführen liess.

Der Kalender enthält Fotos und Texte der Kursteilnehmerinnen. Durch das Fotografieren sollte den kurdischen und türkischen Frauen die Möglichkeit gegeben werden, sich selbst in ihrem Umfeld darzustellen und ihre Situation in der Schweiz trotz Sprachschwierigkeiten mitteilen zu können.

Das Ergebnis ist beeindruckend. Die Vielfältigkeit und Aussagekraft der Fotografien und der von den Frauen ergänzten Texte erlauben einen lebendigen Einblick in das Leben von Kurdinnen und Türkinnen und zeigen, wie sie sich in diesem Land wahrnehmen und ihren Raum mit persönlichen Erfahrungen und ihrem kulturellen Hintergrund gestalten. Die Bilder und Texte ermöglichen der Betrachterin eine andere Sicht auf die Schweiz.

Diese andere Sicht löste - umgekehrt - bei den Evaluatoreninnen Gedanken und Assoziationen aus, die in den «Antworttexten» festgehalten sind.

Der so entstandene Dialog zu verschiedenen Sichtweisen auf alltägliche Bilder und Situationen der Schweiz liegt nun - abgerundet durch die Grafik von Viviane Wälchli - als fertiger Kalender vor und soll einem breiteren Publikum zugänglich gemacht werden.

«Wenn ich ein Vogel wäre, könnte ich ohne Ausweis fliegen». Kalender zur Evaluation der Alphabetisierungs-, Deutsch- und Sozialinformationskurse für kurdische und türkische Frauen vom Schweizerischen ArbeiterInnenhilfswerk SAH, Zürich 1996, 12 Blatt, Spiralbindung, Fr. 15.-

In Vorbereitung: Partizipative Evaluation der Alphabetisierungs-, Deutsch- und Sozialinformationskurse für kurdische und türkische Frauen vom Schweizerischen ArbeiterInnenhilfswerk. Konzept und Text: Corinne Wacker in Zusammenarbeit mit Catja Loepfe, Annette Marti und Nadja Ottiger, 144 Seiten, br. Hrsg. Schweizerisches ArbeiterInnenhilfswerk SAH. Zürich (erscheint im August 1996). -Lehrmittel «Alphabetisierung von kurdischen Frauen». Hrsg. Schweizerisches ArbeiterInnenhilfswerk SAH. Konzept und Text: Dorothea Keist, Zürich 1996, ca. 150 Seiten, Ordner (erscheint im August 1996).

Informationen zu den Publikationen und Vertrieb bei: Schweizerisches ArbeiterInnenhilfswerk SAH, Flüchtlingsdienst Zürich, Brauerstrasse 4, Postfach 3113, CH-8026 Zürich, Tel. 01/241 82 51, Fax 01/241 82 04.